

TRIBUNA CULTURAL El autor repasa algunas de sus últimas lecturas, entre las que se encuentra el Quijote de Avellaneda, 'El lago desconocido entre Proust y Freud', de Jean-Yves Tadié, y 'El latín ha muerto, ¡viva el latín! Breve historia de una gran lengua', de Wilfried Stroh

Cervantes, Proust, Freud

Ramón Irigoyen

CELEBRAMOS este año el cuarto centenario del fallecimiento de Cervantes y Shakespeare, los dos genios de la literatura en español e inglés, y mi homenaje a Cervantes no puede ser —por decirlo suavemente— más heterodoxo. Comienzo a leer el *Segundo tomo del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* firmado por Alonso Fernández de Avellaneda, un delincuente en toda regla. La exquisita edición, estudio y notas, publicada por la Real Academia Española, es de Luis Gómez Canseco. Fernández de Avellaneda no solo le robó a Cervantes la autoría del *Quijote*, sino que, anticipándose a los crueles ataques personales que se oyen en el programa televisivo *Sálvame de luxe*, que emite Tele 5, le llamó a Cervantes, entre otros elogios, manco, pobre, bravucón y viejo como las ruinas del castillo de San Cervantes. Fernández de Avellaneda era un superdotado del insulto y le dedicó a Cervantes otras injurias de esas que la justicia persigue de oficio. Luis Gómez Canseco ha escrito un soberbio prólogo de 120 pági-

nas, a las que hay que sumar otras 600 páginas que recogen *El "Quijote" de Avellaneda* y las notas del libro.

Ediciones del Subsuelo, con la ayuda del Centro Nacional del Libro (CNL, por sus siglas en francés) publica *El lago desconocido entre Proust y Freud*, un libro espléndido de Jean-Yves Tadié. Tadié, biógrafo y especialista en Marcel Proust, uno de los tres más grandes novelistas del siglo XX, dirigió la nueva edición de *En busca del tiempo perdido*, de Proust, para la Biblioteca de la Pléiade, el panteón que acoge a los genios de la literatura francesa. Esta obra fue galardonada con el premio de la Academia francesa, que fue incluso más tardía que nuestra Real Academia Española (RAE) en la admisión de mujeres en su casto seno. Carmen Conde ingresó en la RAE antes que Marguerite Yourcenar ingresara en la Academia francesa. Jean-Yves Tadié es director editorial de las colecciones Folio classique y Folio théâtre. Tadié es probablemente el mayor conocedor de la obra de Proust y, además, ha leído a fondo la obra de Sigmund Freud, de quien los ignorantes suelen decir que es ya un autor superado por la simple razón de que el tiempo, como ocurre siempre,

matiza —o incluso desmonta— algunas teorías que, aunque no sea muy visible, siguen viviendo subterráneamente. Como apunta Jean-Yves Tadié, Freud fue el hombre de una sola mujer y de múltiples libros. Proust, en cambio, fue el autor de un solo libro —aunque eso sí muy voluminoso: consta de siete tomos— y tuvo múltiples amantes. Proust, altísimo poeta en prosa, asocia con la imagen de un lago desconocido todo aquello que escapa a nuestro control: el inconsciente, el gran campo de trabajo de Freud. Del inconsciente emanan docenas de verdades escondidas. Unos minutos antes de escribir este artículo, friéndome un huevo —redundantemente, un huevo frito—, me ha saltado de la sartén un chorro de aceite asesino y encarándome al instante con el aceite le he increpado en voz alta con estas palabras: "Hijoputa, ¿qué pretendes? ¿Acaso quieres dejarme en una silla de ruedas?". Ese "hijoputa" y esa "silla de ruedas" ¿de qué sótano de mi inconsciente han brotado? Quizá ni el mismísimo Freud podría haberlo adivinado tras tumbarme en su diván un trimestre. Todos los que hemos frito un huevo tenemos esa experiencia. Cuando el aceite tiene un cable cruzado ataca como se ata-



Portada del Quijote de Avellaneda.

caron Cervantes y los turcos en la batalla de Lepanto. La espléndida traducción de *El lago desconocido entre Proust y Freud* es de Laura Claravall, que, además, es editora de Ediciones del Subsuelo.

Otro libro maravilloso de Ediciones del Subsuelo: *El latín ha muerto, ¡viva el latín! Breve historia de una gran lengua*, de Wilfried Stroh, que cuenta la apasio-

nante historia del latín desde sus orígenes hasta nuestra época. Aquí nos enteramos, por ejemplo, de que los jesuitas han sido unos magníficos profesores de latín pero, eso sí, jamás traducían poemas eróticos de Catulo o textos obscenos del *Satiricón* de Petronio. La traducción de Frue-la Fernández es excelente.

www.ramonirigoyen.com

Curso sobre el intercambio musical en el Atlántico

Entre el 22 y 30 de enero se estudiarán las corrientes de intercambio musical entre África, América y Europa desde el inicio del comercio

DN Pamplona

Con el título de *Atlántico Beltza (Atlántico negro)* y el subtítulo *Músicas de esclavitud, músicas de resistencia*, el local de Katakarak, en Pamplona, acogerá un curso de 8 sesiones que tendrá lugar del 22 al 30 de enero. El curso tiene por tema las corrientes de intercambio musical que atraviesan el Atlántico desde los inicios del comercio entre África, América y Europa.

Se analizarán las relaciones entre producción cultural, comunidades, poder, derechos y libertades en distintas épocas y estilos, desde el blues al afrobeat, de la rumba al rock radical vasco. Todo ello, sin perder de vista lo local: diagnosticar la escena local de hoy, entender Pamplona como un puerto de ese Atlántico Negro y elaborar ideas sobre su futuro. Organizan Katakarak y el colectivo Iruñea NOLA? con la colaboración de la Fundación de los Comunes. Información y matrícula (30 euros) en www.katakarak.net.



Un momento de *Las alegres casadas*.

TDIFERENCIA

'Las alegres casadas' participa esta semana en el festival teatral Madferia

DN Pamplona

La compañía navarra Tdiferencia representa la obra *Las alegres casadas* este miércoles en la XII edición de Madferia, el mercado de artes escénicas que se celebra anualmente en Madrid en enero.

La representación tendrá lugar en las Naves del Matadero de Madrid. Dirigida por Andrés Lima, con Fernando Romo, Maite Redin, Adriana Olmedo, Natalia Díaz y Patxi Pérez en el reparto, esta versión de la obra de William Shakespeare se desarrolla en cualquier lugar donde exista

el deseo, la moral, el juego y el interés. Falstaff, medio pobre, muy gordo, enorme borracho y gran vividor, decide salir de pobre seduciendo a la vez a dos burguesas, con buena renta, con maridos bien posicionados económicamente. Pero esas mujeres no son lerdas y no se dejarán burlar.

La compañía representará la misma obra el 6 de febrero en el Teatro Gayarre.

Tdiferencia nació en el año 2012 de la unión de dos compañías navarras, XXL espectáculos y Solita Intencione. Desde entonces han producido ocho obras.

XVII Concurso Pop-Rock, Cantautores

Semifinales

19, 20 y 21 de enero. 19 h. Bar Woodstock.

Final

4 de febrero. 19 h. Teatro del Museo Universidad de Navarra.

Entrada libre. Previa retirada de invitaciones en la taquilla del Museo.



Universidad de Navarra

DN
DIARIO DE NAVARRA

www.unav.edu/actividades-culturales